



- [MémoDico](#)
- [Recherche](#)
- [Liens utiles](#)
- [Trucs & astuces](#)
- [UPV](#)
- [Plan du site](#)

- [MémoInfos](#)
- [Néologismes](#)
- [Notes en vrac](#)
- [Veille linguistique](#)
- [Moteur de recherche](#)
- [Contact](#)

Si l'on se réfère au *Petit Robert* par exemple, la locution adverbiale **à tâtons** signifiait à l'origine au sens propre à l'*aveuglette*, pour dériver légèrement plus tard (au XVII<sup>e</sup> siècle) vers son sens figuré de **au hasard** ou **sans méthode**.



Dans le cadre de cette petite étude à vocation scientifique, l'expression que nous avons choisie pour titre laissera bien une part au hasard, mais il sera tout de même question d'agir avec une certaine méthode (ou méthodologie).

→ Comme j'ai pu le remarquer très souvent en regardant faire et/ou en conseillant mes étudiant(e)s pratiquant la TAO (Traduction Assistée par Ordinateur), les outils informatiques, rapides comme l'éclair, peuvent nous permettre de **traduire de façon intuitive** sur Internet, par tâtonnements successifs.

Par exemple, s'il me faut traduire en castillan une expression toute récente (et très en vogue en ce mois de novembre 2018) telle que fr. **gilet jaune**, il est (presque) certain que je ne la trouverai dans aucun dictionnaire en ligne ni (encore moins bien entendu) en version papier. Je devrai(s) alors me tourner vers les quotidiens de langue espagnole en espérant trouver un ou des articles sur la question, mais cela risque de me prendre beaucoup de temps...

Une autre solution consiste à taper dans un moteur de recherche plusieurs équivalences possibles que mon "flair" m'aura conseillé de tenter.

Je vais donc essayer d'abord la non-traduction en recherchant l'expression exacte (entre guillemets dans *Google*, entre autres), précédée d'un article en espagnol, pour voir ce qu'il en ressort : "**los gilets jaunes**" ne me rapporte que 716 résultats (en date du 26/11/2018), ce qui est bien peu.

Il vaut sans doute alors mieux se tourner vers une "véritable traduction", en partant de l'équivalent "classique" du mot principal, **gilet** en l'occurrence. Selon LA référence en la matière, le *Grand dictionnaire français-espagnol* de chez Larousse, trois propositions s'offrent alors à moi : **chaqueta**, **chaleco** ou encore **camiseta**. Je vais maintenant voir ce que chacune d'entre elles me "rapporte" dans un **moteur de recherche** :

- pour "**las chaquetas amarillas**", 21 900 occurrences
- pour "**los chalecos amarillos**", 856 000 occurrences
- pour "**las camisetas amarillas**", 13 800 occurrences

Le résultat chiffré est sans appel. Mais ATTENTION, encore faut-il le vérifier en jetant un bon coup d'oeil sur l'ensemble des pages correspondant à nos trois dernières recherches. Or, il s'avère après lecture sous-titres (en diagonale) sur plusieurs articles que :

- **las chaquetas amarillas** sont avant tout des insectes
- **los chalecos amarillos** sont bien ces agitateurs en marche contre le "macronisme" en France
- **las camisetas amarillas** font le plus souvent référence au football espagnol

Puisque la majorité des sens rejoint ici sans problème celle des chiffres, nous voilà renseignés et l'on peut maintenant dire que fr. **gilet jaune** doit se traduire (à notre époque) par **chaleco amarillo**.

→ En matière de tâtonnement lexical, pourquoi enfin ne pas évoquer *Linguee* ? Il n'a peut-être pas très bonne réputation chez les puristes de la lexicographie, mais il s'agit tout de même d'un outil prometteur à notre avis. *Linguee* n'est pas un traducteur automatique. C'est une sorte de dictionnaire bilingue gratuit en ligne, mais proposant (surtout) à l'internaute de comparer plusieurs textes en différentes langues afin que celui-ci trouve lui-même l'équivalent du mot ou de l'expression qu'il cherche. *Linguee* traite actuellement environ 25 idiomes. Toutes les paires de langues ne sont pas (encore) disponibles dans les deux sens, mais le plus important est que cet "aligneur" présente plusieurs dizaines de textes bilingues issus du net contenant l'expression recherchée, surlignée en jaune.

Pour l'affaire des gilets jaunes, *Linguee* n'est guère performant, même pas du tout, car au singulier (**gilet jaune**) comme au pluriel (**gilets jaunes**), il ne propose aucune bonne correspondance. Par contre, nous avons eu l'occasion d'avoir à traduire d'autres expressions "difficiles" telles que fr. **cellules souches** et là nous avons obtenu une belle série d'exemples avec esp. **células madre**. Par curiosité, si l'on regarde dans le *Grand dictionnaire français-espagnol* de chez Larousse ou dans le tout aussi louable *WordReference*, on trouve bien **cellule souche** > **célula madre**, mais à la différence ce qui peut figurer (en fonction de la recherche) dans les résultats de *Linguee*, rien ne nous indique dans ces deux autres dictionnaires que le français marque le pluriel sur le substantif en apposition alors que l'espagnol garde le second invariable en nombre. Sur ce "coup", *Linguee* marque un bon point d'avance par rapport à ses deux concurrents (entre autres), mais nous aurons sans doute l'occasion par ailleurs de revenir sur la question...

Même s'il faut interpréter leurs réponses chiffrées avec circonspection, l'utilité des **moteurs de recherches** est donc pour moi indéniable et devrait se confirmer nettement dans les années à venir. Internet et ses futures versions, ainsi que les mémoires lexicales vivantes, nous réservent sans doute bien des surprises et des (n)évolutions à venir en matière de dictionnaire ou, plus largement, de lexicographie.

Au sujet des recherches de résultats via Internet, je renvoie à une autre chronique, très proche de celle-ci dans le fond et dans le temps, une chronique qui aurait aussi pu s'appeler « Des moteurs de recherche » ou « À tâtons » et que nous avons fini par dénommer **Statistiques lexicales**. Elle se trouve [ici](#).



Jean-Louis BARREAU, le 27 novembre 2018

[Afficher la page en 'live'](#)

Fin de la page. Cliquez pour retourner à la précédente.



[ Haut de page ]

[Retour à l'accueil](#)



[ Haut de page ]